



Masken und Filter
Kurzanleitung

Masks and filters
Quick use guide

Máscaras y filtros
Guía rápida de usuario

Masques et filtres
Guide d'utilisation



D-5184-2009



D-23130-2010

Herzlichen Glückwunsch

Sie haben entschieden, sich mit einem Qualitätsprodukt von Dräger zu schützen. Nutzen Sie diese Kurzanleitung, um durch den richtigen Einsatz des Produkts einen größtmöglichen Schutz sicherzustellen.

Congratulations

You have decided to protect yourself with a quality product from Dräger. Use this guide to ensure the highest level of protection.

¡Felicitaciones!

Ha decidido protegerse con un producto de calidad de Dräger. Para asegurar el nivel más alto de protección, utilice esta guía.

Félicitations!

Vous avez décidé de vous protéger avec un produit de qualité Dräger. Utilisez ce guide pour vous assurer une protection optimale.

Wichtiges für Sie zu wissen

- Der Schadstoff und seine Konzentration, gegen den das Atemschutzgerät genutzt wird.
- Wie das Atemschutzgerät funktioniert und seine Einsatzgrenzen.
- Ob Sie aus medizinischer Sicht in der Lage sind, Atemschutz zu tragen.
- Wie Sie das Gerät richtig an- und ablegen und wie Sie die Passform überprüfen.
- Wie Sie den Zeitpunkt für einen Filterwechsel bestimmen.
- Korrekte Reinigung, Wartung und Lagerung.
- Risiken bei falscher Trageweise oder Fehlfunktion in kontaminierten Bereichen.
- Benutzen Sie dieses Atemschutzgerät nicht in sauerstoffarmer Umgebung!

Important things to know

- The hazard(s) and concentration levels against which the respirator device is to be used.
- How the respiratory device works and its use limitations.
- If you are medically fit (i.e. respiratory ailments) to wear a respirator.
- How to properly don, doff and perform a fit check.
- How to determine when filters/cartridges need replaced.
- Proper cleaning, maintenance and storage procedures.
- Risks if not properly worn or a failure occurs in contaminated area.
- Do not use this respirator in an oxygen deficient environment!

Puntos importantes a tener en cuenta

- Las sustancias nocivas y niveles de concentración contra los que el dispositivo respiratorio debe utilizarse.
- Funcionamiento del dispositivo respiratorio y sus limitaciones de uso.
- Si es apto desde el punto de vista médico (p. ej., enfermedades respiratorias) para llevar un dispositivo respiratorio.
- Cómo poner, quitar y realizar de forma adecuada una prueba de aptitud.
- Cómo determinar cuándo se tienen que cambiar los filtros/cartuchos.
- Procedimientos de limpieza, mantenimiento y almacenamiento adecuados.
- Riesgos si no se lleva de forma adecuada o si ocurre un fallo en el área contaminada.
- No utilice este respirador en un ambiente pobre en oxígeno.

Choses importantes à savoir

- Le(s) risque(s) et les niveaux de concentration pour lesquels le dispositif respiratoire doit être utilisé.
- Comment le dispositif respiratoire fonctionne et ses limites d'utilisation.
- Si vous êtes médicalement apte (pas de maladies respiratoires) à porter une protection respiratoire.
- Comment mettre et retirer la protection respiratoire, et vérifier son ajustement.
- Comment savoir quand les filtres/cartouches doivent être remplacés.
- Procédures de nettoyage, maintenance et stockage appropriées.
- Risques possibles en cas de port incorrect ou si un défaut survient en zone contaminée.
- Ne pas utiliser cette protection respiratoire dans un environnement pauvre en oxygène.

Wichtige Links für Sie

Diese können abhängig vom Land variieren. Bitte besuchen Sie auch Webseiten relevanter lokaler Behörden.

www.draeger.com

www.draeger.com/voice

www.draeger.com/atemschutzwelt

Important links to know

These may vary amongst countries. Please also visit relevant local authority website for your country.

www.draeger.com

www.draeger.com/voice

www.draeger.com/WorldAPR

Enlaces importantes a tener en cuenta

Pueden variar dependiendo del país. También visite el sitio web de la autoridad local de su país.

www.draeger.com

www.draeger.com/voice

www.draeger.com/WorldAPR

Liens importants à connaître

Ils peuvent différer en fonction des pays. Veuillez également consulter le site internet des autorités locales compétentes de votre pays.

www.draeger.com

www.draeger.com/voice

www.draeger.com/protectionfiltrante



MASKEN SETS – ANWENDUNGSANLEITUNG

	Komponenten	Vorgesehene Anwendung¹	Schutz gegen²
 Set für Staubarbeiten R 61 914	Komponenten (1) X-plore 3300 med (R55330) (2) P3 Partikelfilter (6738011)	Vorgesehene Anwendung¹ Arbeiten in staubiger Umgebung, wie Kehren, Schleifen, Schmiegeln, Schneiden, Anmischen, Bohren, Reinigungs- und Abbrucharbeiten, Schimmelentfernung...	Schutz gegen² Staub- oder Dunstpartikel, einschließlich: Silica, Blei, Asbest, Metalldämpfe (z.B. beim Schweißen, aber nicht gegen Gase), Holzstaub, Metallpartikel, Beton-, Stein- oder Putzstaub, Glasfa- serpartikel, Ölnebel, Schimmelsporen, Rauchpartikel, Partikel von Latexfarbe
 Set für Chemiearbeiten R 61 915	Komponenten (1) X-plore 3500 med (R55350) (2) A1B1E1K1 Hg P3 Filter (6738817)	Vorgesehene Anwendung¹ Arbeiten mit Chemikalien, Dämpfen und verschiedenen Partikeln bei Tätig- keiten wie Transport, Probenahmen, Begehungen, Messungen, Anmischen, Desinfektion, Reinigung...	Schutz gegen² Organische Stoffe (d.h. auf Kohlen - stoff- oder Erdölbasis), Sauergase (z.B. Chlor, Schwefelwasserstoff, Blausäure), Schwefeldioxid, Chlor - wasserstoff, Ammoniak, Quecksilber- dampf, Partikel (wie oben aufgelistet)

MASKEN SETS – ANWENDUNGSANLEITUNG

	Komponenten	Vorgesehene Anwendung¹	Schutz gegen²
 Set für Lackier- und Landwirtschaftsarbeiten R 57 793	Komponenten (1) X-plore 3300 med (R55330) (2) A2 P3 Filter (6738875)	Vorgesehene Anwendung¹ Lackieren, Reinigungs- und Vorbereitungsarbeiten mit organischen Chemikalien und flüssigen oder festen Partikeln. Umgang mit Düngemitteln, Pestiziden, Insektiziden und bestimmten Räuchermitteln, Instandhaltungs- und Schweißarbeiten, Umgang mit schimmelrigem Heu oder Getreide...	Schutz gegen² Lackfarbe, Emaillelack, Verdünnungs- und Lösemittel, Öllack, Färbemittel, Klebstoffe, Harze, Terpentin, lösemittelhaltige Stoffe, Partikel (wie beim Set für Staubarbeiten beschrieben), organische oder pulverförmige Düngemittel, Pestizide, Räuchermittel, Insektizide
 Premium-Set für Lackierarbeiten R 61 916	Komponenten (1) X-plore 3500 med (R55350) (2) A2 Filter (6738873) (4) P2 Partikelfilter-Pad (6738002) (2) Pad-Kappe (6738038)	Vorgesehene Anwendung¹ Lackieren, Reinigungs- und Vorbereitungsarbeiten mit organischen Chemikalien und flüssigen oder festen Partikeln.	Schutz gegen² Lackfarbe, Emaillelack, Verdünnungs- und Lösemittel, Öllack, Färbemittel, Klebstoffe, Harze, Terpentin, lösemittelhaltige Stoffe, Staub- oder Dunstpartikel, Metalldämpfe (z.B. beim Schweißen, aber nicht gegen Gase), Holzstaub, Metallpartikel, Glasfasern, Ölnebel, Partikel von Latexfarbe

MASK SETS – GENERAL USE GUIDE

	Included Components	Intended Application¹	Protection Against²
 Dust Protection Set R 61 914	(1) X-plore 3300 med (R55330) (2) P3 Particle Filters (6738011)	Use when working in dusty environments such as sweeping, grinding, sanding, cutting, mixing, drilling, cleaning, demolition, mold removal...	Dust or mist particles including: Silica, Lead, Asbestos, Metal fumes (e.g. welding, but not gases), Wood dust, Metal particles, Cement, Brick or stone particles, Fiberglass particles, Oil mists, Mold spores, Smoke particles, Latex paint particles
 Chemical Protection Set R 61 915	(1) X-plore 3500 med (R55350) (2) A1B1E1K1 Hg P3 Filters (6738817)	Use when handling chemicals, vapors and particles of various types in situations such as transporting, sampling, inspection, measuring, mixing, disinfection, cleaning...	Organics (i.e. carbon or petroleum based), Acid gases (e.g. chlorine, hydrogen chloride, sulfur dioxide), Chlorine dioxide, Hydrogen sulfide, Ammonia, Formaldehyde, Particles (as listed in Dust Protection Set)

MASK SETS – GENERAL USE GUIDE

	Included Components	Intended Application¹	Protection Against²
 Painter/Agriculture Set R 57 793	Included Components (1) X-plore 3300 med (R55330) (2) A2 P3 Filters (6738875)	Intended Application¹ Use during painting, cleaning or preparation work involving organic based chemicals, and liquid or solid particles. In agricultural applications involving application of fertilizers, pesticides, insecticides and certain fumigants, maintenance work, welding, handling moldy hay or grain...	Protection Against² Lacquer, Enamel, Thinner, Solvents, Varnishes, Stains, Glues, Resins, Turpentine, Solvent-based strippers, Particles (as in Dust Protection Set) Organic or powder fertilizers Pesticides, Soil fumigants, Insecticides
 Premium Painter Set R 61 916	Included Components (1) X-plore 3500 med (R55350) (2) A2 Filters (6738873) (4) P2 Pre-Filter Pads (6738002) (2) Pre-Filter Retainers (6738038)	Intended Application¹ Use during painting, cleaning or preparation work involving organic based chemicals, and liquid or solid particles.	Protection Against² Lacquer, Enamel, Thinner, Solvents, Varnishes, Stains, Glues, Resins, Turpentine, Solvent-based strippers, Dust or mist particles, Metal fumes (e.g. welding, but not gases), Wood dust, Metal particles, Fiberglass particles, Oil mists, Latex paint particles

GUÍA DE APLICACIÓN BÁSICA PARA KITS DE MÁSCARA

	Componentes incluidos	Aplicación prevista¹	Protección frente a²
 Kit de construcción R 61 914	Componentes incluidos (1) X-plore 3300 med (R55330) (2) P3 Filtros de partículas (6738011)	Aplicación prevista¹ Utilizar al trabajar en entornos polvorrientos, p. ej., cuando se barre, esmerila, lija, corta, mezcla, taladra, limpia, demuele, retira moldes...	Protección frente a² Polvo o partículas atomizadas entre las que se incluyen: Sílice, Plomo, Amianto, Vapores metálicos, Polvo de madera, Partículas de metal/cemento/ladrillo/piedra/fibra de vidrio, Neblinas de aceite, Esporas de moho, Partículas de humo, Partículas de pintura de látex
 Kit de protección química R 61 915	(1) X-plore 3500 med (R55350) (2) A1B1E1K1 Hg P3 Filtros (6738817)	Utilizar para protección frente a productos químicos, vapores y partículas de varios tipos durante trabajos de transporte, muestreo, inspección, medición, mezcla, desinfección, limpieza...	Sustancias orgánicas (p. ej., a base de carbón o petróleo), Gases ácidos (p.ej., cloro, ácido sulfídrico, ácido cianhídrico), Dióxido de azufre, Cloruro de hidrógeno, Amoníaco, Vapor de mercurio, Partículas (tal y como se muestran en el Kit de construcción)

GUÍA DE APLICACIÓN BÁSICA PARA KITS DE MÁSCARA

	Componentes incluidos	Aplicación prevista¹	Protección contra²
 Kit de agricultura/pintura R 57 793	Componentes incluidos (1) X-plore 3300 med (R55330) (2) A2 P3 Filtros (6738875)	Aplicación prevista¹ Utilizar en trabajos de pintura, limpieza que incluyan productos químicos orgánicos y partículas líquidas o sólidas. En trabajos agrícolas que incluyan el uso de fertilizantes, pesticidas, insecticidas y ciertos fumigantes, de mantenimiento, soldadura, manipulación de heno o grano mohoso...	Protección contra² Laca, Esmalte, Diluyente, Disolventes, Barnices, Tintes, Pegamentos, Resinas, Trementina, Decapantes basados en disolventes, Partículas (ver Kit de construcción). Fertilizantes en polvo u orgánicos, Pesticidas, Fumigantes de suelo, Insecticidas
 Kit de pintura premium R 61 916	Componentes incluidos (1) X-plore 3500 med (R55350) (2) A2 Filtros (6738873) (4) P2 Almohadillas de prefiltro (6738002) (2) Adaptador de prefiltro (6738038)	Aplicación prevista¹ Utilizar al realizar trabajos de pintura, limpieza o preparación que incluyan productos químicos basados en sustancias orgánicas y partículas líquidas o sólidas.	Protección contra² Laca, Esmalte, Diluyente, Disolventes, Barnices, Tintes, Pegamentos, Resinas, Trementina, Decapantes basados en disolventes, Polvo o partículas atomizadas, Vapores metálicos, Polvo de madera, Partículas de metal/fibra de vidrio/pintura de látex

GUIDE D'APPLICATION DE BASE POUR LES KITS DE MASQUE

	Composants inclus	Domaine d'application¹	Protection contre²
 Kit de protection poussières R 61 914	Composants inclus (1) X-plore 3300 med (R55330) (2) P3 Filtres à particules (6738011)	Domaine d'application¹ Travaux dans des environnements poussiéreux tels que le balayage, le meulage, le ponçage, le découpage, le malaxage, le perçage, le nettoyage, la démolition, l'élimination de moisissures, etc.	Protection contre² Poussières ou brouillards: silice, plomb, amiante, fumées métalliques (soudure sans émission de gaz), poussières de bois, particules de métal, de ciment, de brique ou de pierre, de fibre de verre, brouillards d'huile, moisissures, fumées, particules de peinture au latex.
 Kit de protection chimique R 61 915	Composants inclus (1) X-plore 3500 med (R55350) (2) A1B1E1K1 Hg P3 Filtres (6738817)	Domaine d'application¹ À utiliser lors de la manipulation de produits chimiques, face à différents gaz et particules dans des situations telles que le transport, le prélèvement, l'inspection, la mesure, la préparation, la désinfection, le nettoyage, etc.	Protection contre² Substances organiques (c'est-à-dire à base de carbone ou de pétrole), gaz acides (p.ex. chlore), dioxyde de soufre, chlorure d'hydrogène, ammoniac, vapeur de mercure, particules (listées dans le kit de protection contre les poussières)

GUIDE D'APPLICATION DE BASE POUR LES KITS DE MASQUE

	Composants inclus	Domaine d'application¹	Protection contre²
 Kit peinture/agriculture R 57 793	Composants inclus (1) X-plore 3300 med (R55330) (2) A2 P3 Filtres (6738875)	Domaine d'application¹ Travaux de peinture, de nettoyage ou de préparation avec des produits chimiques organiques, et des particules liquides ou solides. Pour les applications agricoles avec l'emploi d'engrais, pesticides, insecticides et de certains fumigants, maintenance, soudage, manipulation de foin ou de grains moisiss, etc.	Protection contre² Laque, émail, dissolvant, solvants, vernis, teintures, colles, résines, térébenthine, décapants à base de solvant, particules (voir liste du kit de protection contre les poussières). engrais organiques ou en poudre, pesticides, fumigants de sol, insecticides.
 Kit peinture premium R 61 916	Composants inclus (1) X-plore 3500 med (R55350) (2) A2 Filtres (6738873) (4) P2 Pré-filtre (6738002) (2) Portes pré-filtre P1/P2 (6738038)	Domaine d'application¹ Travaux de peinture, de nettoyage ou de préparation impliquant des produits chimiques organiques, et des particules liquides ou solides.	Protection contre² Laque, émail, dissolvant, solvants, vernis, teintures, colles, résines, térébenthine, décapants à base de solvant, poussières ou brouillard, fumées de métaux (soudure sans gaz), poussières de bois, particules de métal, fibres de verre, brouillards d'huile, particules de peinture au latex.

Einsatz vorbereiten und Filter anbringen

Warnung: Die Maske muss dicht am Gesicht anliegen. Nichts darf den Dichtsitz behindern einschließlich Gesichtsbehaarung, Brillen, anderer Schutzausrüstung oder Fremdkörper.

Warning: The mask must form a tight seal against the face. Nothing should interfere with the seal including facial hair, eyewear, other protective equipment or outside objects.

Aviso: La semimáscara debe formar un sello hermético con la cara. Nada deberá interferir en el sellado, incluido el vello facial, gafas, otros equipos de protección u objetos externos.

Avertissement: Le masque doit assurer une protection étanche du visage. Rien ne doit interférer sur l'étanchéité du masque, à savoir cheveux, lunettes, autres équipements de protection ou objets extérieurs.



Richten Sie die Markierungen an den Bajonett-Filtern und dem Maskenkörper gegeneinander aus.



Drehen Sie die Filter in Pfeilrichtung.

Maske anlegen



3

Ziehen Sie die Bebänderung über den Kopf.
Bei der Dräger X-plore® 3500 müssen Sie zuerst
den Verschlusshebel schließen (s. kl. Abb.)



4

Setzen Sie den Maskenkörper über Mund
und Nase und legen die Kopfspinne an.



5

Ziehen Sie die Bebänderung gleichmäßig fest,
bis die Halbmaske bequem und fest anliegt.
Ggf. nachjustieren.

Dichtprüfung: Vor jedem Einsatz!



6



7



8

Unterdruckprüfung: Halten Sie beide Filter mit den Händen dicht und atmen Sie ein, bis Unterdruck entsteht. Halten Sie die Luft kurzzeitig an, der Unterdruck sollte bestehen bleiben. Wenn nicht, rücken Sie die Maske zurecht und ziehen die Bänder nach. Anschließend wiederholen Sie den Test, bis die Maske dicht sitzt.

Überdruckprüfung: Halten Sie das Ausatemventil dicht und atmen einmal kräftig aus. Die Maske sollte sich leicht aufblähen. Falls Luft über den Dichtrahmen abströmt, rücken Sie die Maske zurecht und ziehen die Bänderung nach. Wiederholen Sie den Test, bis die Maske dicht sitzt.

Einsatzbereit.

English

1. Attach the bayonet filters by aligning the indicator marks.
2. Turn the filter in direction of the arrows.
3. Place the bottom strap over your head. With the Dräger X-plore® 3500 first connect the hooks (see inset).
4. Position face piece over mouth and nose, and pull head cradle onto crown of head.
5. Pull straps uniformly until mask fits securely and comfortably. Adjust mask and straps as necessary.
6. Negative Pressure Test: Seal both filters with your hands and breathe in until a negative pressure (suction) is generated. Hold breath for a few seconds and the pressure should be maintained. If not, readjust mask and straps, and then repeat test until successful seal is achieved.
7. Positive Pressure Test: Seal exhalation valve of mask and exhale forcefully. Mask should inflate slightly. If air leaks from around the mask, readjust mask and straps, and then repeat test until a successful seal is achieved.
8. Ready for use.

Español

1. Acople los filtros de bayoneta alineando las marcas indicadoras.
2. Gire el filtro en el sentido de las flechas.
3. Coloque la cinta inferior sobre su cabeza. Con la Dräger X-plore® 3500, conecte primero los anclajes del sistema Drop-Down (véase el diagrama).
4. Coloque la máscara sobre la boca y la nariz, y sitúe el arnés para la cabeza en la coronilla.
5. Tire de las cintas de forma uniforme hasta que la máscara encaje con seguridad y comodidad.
6. Prueba de presión negativa: Tape ambos filtros con sus manos y respire hasta que se forme una presión negativa (succión). Mantenga la respiración unos segundos para comprobar si la presión se mantiene. En caso contrario, reajuste la máscara y las cintas, y repita la prueba.
7. Prueba de presión positiva: Tape la válvula de exhalación y exhale con fuerza. La máscara se inflará ligeramente. En caso de haber un escape de aire en los bordes de la máscara, vuelva a ajustar la máscara y las cintas, y repita la prueba hasta que obtenga un sellado hermético.
8. Listo para el uso.

Français

1. Attacher les filtres à baïonnette en alignant les repères.
2. Tourner le filtre dans le sens des flèches.
3. Placer la sangle inférieure au-dessus de la tête. Avec le Dräger X-plore® 3500, attacher tout d'abord les crochets (voir encadré).
4. Positionner l'élément facial sur la bouche et le nez et tirer le harnais de tête sur le sommet de la tête.
5. Tirer sur les sangles de manière uniforme jusqu'à ce que le masque soit ajusté de façon sûre et confortable. Ajuster le masque et les sangles si nécessaire.
6. Test de pression négative: Boucher les deux filtres avec les mains et respirer jusqu'à ce qu'une pression négative (aspiration) soit générée. Retenir son souffle pendant quelques secondes et maintenez la pression. Si ce n'est pas le cas, réajuster le masque et les sangles, puis renouveler le test.
7. Test de pression positive: boucher la valve et expirer avec force. Le masque doit gonfler légèrement. Si de l'air fuit, réajuster le masque et les sangles, puis renouveler le test jusqu'à atteindre une bonne étanchéité.
8. Prêt à l'emploi.

Wann müssen Sie den Filter wechseln?³



Partikelfilter (wie P2 oder P3) sollten ausgetauscht werden, sobald der Atemwiderstand zu hoch oder der Filter beschädigt ist. Gasfilter (wie A, B, E, K...) sollten beim ersten Anzeichen von wahrnehmbarem Geruch oder Geschmack ausgetauscht werden. Die Gebrauchszeit variiert abhängig von vielen Faktoren (z.B. Temperatur, Feuchtigkeit, Konzentrationen, usw.).

Jedoch sollten die Filter nicht länger als sechs Monate nach Öffnen der original versiegelten Verpackung im Einsatz sein. Wenn die Filter nicht im Einsatz sind, müssen diese in versiegelter Verpackung gelagert werden gemäß der beigefügten Anleitung. Beachten Sie immer das Haltbarkeitsdatum der Filter, da sie darüber hinaus nicht verwendet werden dürfen.

When to change filters³

Particle filters (i.e. P2 or P3) should be changed when the breathing resistance gets too high or filter is damaged. Chemical cartridges (i.e. A, B, E, K...) should be replaced at first sign of any noticeable tastes or smells. Service life time will vary depending on many factors (e.g. temperature, humidity, concentration, etc.). However, as an additional note they should not be in use for longer than 6 months when removed from original sealed packag-

ing. When filters/cartridges are not in use, they must be stored in sealed packaging according to the accompanying instructions. Always take note of the filter/cartridge expiration date, as they must not be used beyond this date.

Cuándo cambiar filtros³

Los filtros de partículas (P2 o P3) deberían cambiarse en cuanto la resistencia respiratoria sea demasiado alta o el filtro esté dañado. Los filtros químicos (p. ej., A, B, E, K..) deberían reemplazarse apenas se perciba algún olor o sabor. La vida útil varía dependiendo de diversos factores (p. ej., temperatura, humedad, concentración, etc.). No obstante, como nota adicional, no deberían utilizarse durante más de 6 meses una vez extraídos de su embalaje original. Cuando no se utilizan los filtros/cartuchos, tienen que guardarse en embalajes sellados de acuerdo con las instrucciones propor-

cionadas. Siempre tome nota de la fecha de caducidad del filtro/cartucho, ya que no deben utilizarse después de esa fecha.

Quand remplacer les filtres³

Les filtres de particules (c'est-à-dire P2 ou P3) doivent être remplacés lorsque la résistance respiratoire devient trop élevée ou si le filtre est endommagé. Les cartouches chimiques (c'est-à-dire A, B, E, K, etc.) doivent être remplacées dès l'observation d'un goût ou d'odeurs notables. La durée de vie diffère en fonction de nombreux facteurs (par exemple la température, l'humidité, la concentration, etc.). Il faut toutefois ajouter qu'ils ne doivent pas être utilisés pendant plus de 6 mois une fois sortis de leur emballage hermétique d'origine. Si les filtres/cartouches ne sont pas utilisés, ils doivent être conservés dans leur emballage hermétique en respectant les instructions jointes. Toujours noter la date d'expiration des filtres/ cartouches car ils ne doivent pas utilisés au-delà de cette date.

Allgemeine Wartung



D-5217-2009

Bitte entfernen Sie vor dem Reinigen der Maske die Filter. Ziehen Sie das Yoke oben an der Halterung von der Maske ab. Entfernen Sie anschließend die beiden Einatemventile und das Ausatemventil. Kontrollieren Sie diese sowie den Maskenkörper sorgfältig. Bei Verformungen oder Beschädigungen muss das jeweilige Teil ausgetauscht werden. Bitte beachten Sie dabei

auch die Austauschintervalle wie in der zugehörigen Gebrauchsanweisung angegeben.

Die Reinigung des Maskenkörpers und der Kopfspinne sollte mit einem milden Universalreinigungsmittel erfolgen, danach mit lauwarmem Wasser spülen.

Die von Dräger empfohlenen Reinigungsmittel können Sie der Gebrauchsanweisung entnehmen.

Nach der Reinigung sollte zusätzlich eine Desinfektion der Maske mit Hilfe der in der Gebrauchsanweisung beschriebenen Desinfektionsmittel erfolgen. Im Anschluss die Maske erneut in fließendem Wasser gründlich spülen. Nach der Reinigung drücken Sie die Ventilscheibe in die Ventilhalterung und setzen Sie die Maske wieder komplett zusammen. Um das Masken-Yoke anzubringen, setzen Sie die obere Verbindung zuerst ein und drücken dann das Yoke nach unten, bis es einrastet. Anschließend ziehen Sie die

Bebänderung gerade.

Für die schnelle Reinigung der Maske zwischendurch, zum Beispiel nach einer Pause oder einem leichten Einsatz, können Sie ein Reinigungstuch ohne Alkohol verwenden.

Lagern Sie die Maske und Filter bis zum nächsten Einsatz in einem versiegelten Behälter entsprechend der empfohlenen Lagerbedingungen.

Basic maintenance

Before cleaning the mask, first remove the filters.

Disassemble mask by pulling at mask yoke from the top (where holding tab is located), and then remove both inhalation valves and one exhalation valve. Thoroughly inspect and clean mask body, exhalation and inhalation valves. If there are tears, deformation or damage, they must be replaced. Please also

note the maintenance intervals stated in the instructions.

The mask body and head harness should be cleaned with an all-purpose detergent and rinsed in lukewarm water. For recommended detergents see mask instructions.

In addition to the cleaning, disinfecting should follow using the disinfectants named in the mask instructions. Afterwards, rinse thoroughly in running water.

After cleaning, press the valve disc into the valve seat and reassemble the mask completely. To install the mask yoke, insert the tab first and press the yoke until a "click" is heard. Pull on head straps to free them if stuck.

When your mask needs a quick clean, for example after breaks or light use, an alcohol-free wipe can be used. Until next use, store mask and cartridges in a sealed bag, according to recommended storage conditions.

Mantenimiento básico



D-5217-2009

Antes de limpiar la semimáscara, retire los filtros. Desmonte la semimáscara tirando de la horquilla de la semimáscara desde arriba, donde se sitúa la pestaña de sujeción, y retire ambas válvulas de inhalación y la válvula de exhalación. Inspeccione y límpie minuciosamente el cuerpo de la semimáscara y las válvulas de exhalación e inhalación. Si hay signos de desgaste,

deformación o daño, deberán reemplazarse. También tenga en cuenta los intervalos de mantenimiento mencionados en las instrucciones. El cuerpo de la semimáscara y el arnés de la cabeza deberán limpiarse con un detergente neutro y enjuagarse con agua tibia. Para los detergentes recomendados, consulte las instrucciones de la semimáscara.

Después de la limpieza se debería realizar una desinfección utilizando los desinfectantes nombrados en las instrucciones de la semimáscara. Después de ello, enjuague minuciosamente bajo agua corriente.

Después de limpiar, presione el disco de la válvula en el asiento de la válvula y vuelva a ensamblar la semimáscara completamente. Para instalar la horquilla de la semimáscara, inserte primero la pestaña y presione la horquilla hasta que se escuche un “clic”. Tire de las cintas de la cabeza, en caso de que se hayan atascado.

Si su semimáscara necesita una limpieza rápida, por ejemplo después de pausas o un uso ligero, podrá utilizarse un paño húmedo, sin alcohol. Guarde la semimáscara y los filtros en una bolsa sellada hasta el próximo uso, ateniéndose a las condiciones de almacenamiento recomendadas.

Maintenance de base

Avant de nettoyer le masque, retirer tout d'abord les filtres. Démonter le masque en tirant sur son support par le dessus (où se trouve la patte de fixation), puis retirer les deux valves d'inspiration et la valve d'expiration. Inspecter et nettoyer bien le corps du masque, les valves expiratoire et inspiratoires. En cas de déchirure, déformation ou dommage, elles doivent être remplacées. Veuillez également noter les intervalles de maintenance indiqués dans les instructions. Le corps de masque et le harnais de tête doivent

être nettoyés avec un détergent universel et rincés à l'eau tiède. Pour les détergents recommandés, voir les instructions du masque. Après le nettoyage, une désinfection est également nécessaire, en utilisant les désinfectants indiqués dans les instructions du masque. Ensuite, rincer bien à l'eau courante.

Après le nettoyage, enfoncez le disque de valve dans l'assise de la valve et remonter complètement le masque. Pour installer le support du masque, insérer la patte de fixation puis appuyer sur le support jusqu'à encliquetage. Tirer sur les sangles du serretête pour les sortir si elles sont coincées.

Si votre masque nécessite un nettoyage rapide, par exemple après des pauses ou une courte utilisation, vous pouvez passer un coup de chiffon sans alcool. Jusqu'à la prochaine utilisation, conserver le masque et les cartouches dans un emballage hermétique, selon les conditions de stockage recommandées.

Warnhinweise

¹ Diese Masken- und Filterkombination kann für eine Vielzahl von Anwendungen eingesetzt werden. Für weitere Anwendungsinformationen müssen Sie die Sicherheitsdatenblätter des betreffenden Schadstoffes lesen. Alle Filterempfehlungen dienen nur als Orientierungshilfe bei der Auswahl des richtigen Atemschutzgerätes. Sie entbinden nicht von der Beachtung der nationalen Anwendungsregeln und Gesetze. Sie sind kein Ersatz für die Beachtung und das Verstehen der den Produkten beiliegenden Gebrauchsanweisung. ² Dies ist keine vollständige Auflistung der Schadstoffe, gegen die das Masken- und Filter-Set schützt. Für eine umfassende Liste lesen Sie bitte die Gebrauchsanweisung und besuchen Sie unsere Homepage www.draeger.com ³ Nicht alle Schadstoffe können durch Geruch oder Geschmack wahrgenommen werden. Bitte holen Sie in diesem Fall bei Ihrer lokalen Behörde weitere Informationen ein, wann ein Filterwechsel erfolgen muss.

Warnings

¹ This half mask and filter combination can be used in a wide variety of applications. You must read the chemical/product data sheets for the substance of concern for further protection/handling information. All filter recommendations serve only as a guide for orientation during the selection of the correct respiratory protection device. They do not absolve you from observance of the national application rules and laws. The recommendations are no replacement for the observance of the instructions for use accompanying the products. ² This is not a complete list of substances that the mask/filter combination can protect against. For a more comprehensive list please read the Instructions for Use and visit www.draeger.com. ³ Not all substances can be sensed via smell or taste. It is best to check with local authorities for further information on when to change chemical cartridges.

Advertencia

¹ Esta combinación de semimáscara y filtro puede utilizarse en una gran variedad de aplicaciones. Debe leer las fichas de datos químicos y del producto para tener más información sobre su manejo y protección. Todas las recomendaciones referentes a los filtros sólo sirven como orientación para la selección de un dispositivo de protección respiratoria adecuado. Esto no le exime de respetar las normas y leyes nacionales aplicables. Las recomendaciones no sustituyen el cumplimiento de las instrucciones de uso que se proporcionan junto con los productos. ² Esta no es una lista completa de sustancias contra las cuales esta combinación de máscara y filtro puede proteger. Para una lista más completa, visite www.draeger.com. ³ No todas las sustancias se pueden percibir mediante un olor o sabor. Es mejor consultar con las autoridades locales para recibir más información sobre cuando cambiar los filtros químicos.

Avertissement

¹ Cette association demi-masque/filtre peut être utilisée pour une large gamme d'applications. Vous devez lire les caractéristiques techniques des contaminants en présence afin d'obtenir davantage d'informations sur la protection/manipulation. Toutes les recommandations sur les filtres sont données à titre indicatif pour faciliter la sélection du dispositif de protection respiratoire approprié. Elles ne vous dispensent pas du respect de la réglementation nationale en vigueur. Les recommandations ne remplacent pas le respect des manuels d'utilisation joints aux produits. ² Il ne s'agit pas d'une liste exhaustive des substances contre lesquelles la combinaison masque/filtre peut servir de protection. Pour une liste plus exhaustive, veuillez consulter le site www.draeger.com. ³ Certaines substances ne sont pas perceptibles par l'odorat ou le goût. Il est préférable de consulter les autorités locales pour obtenir plus d'informations sur le moment où remplacer les cartouches chimiques.

CORPORATE HEADQUARTERS

Drägerwerk AG & Co. KGaA
Moislanger Allee 53-55
23558 Lübeck, Germany

www.draeger.com

AUSTRALIA

Draeger Safety Pacific Pty. Ltd.
Axxess Corporate Park
Unit 99, 45 Gilby Road
Mt. Waverley Vic 3149
Tel +61 3 92 65 50 00
Fax +61 3 92 65 50 95

AUSTRIA

Dräger Safety Austria Ges.m.b.H
Wallackgasse 8
1230 Wien
Tel +43 1 609 36 02
Fax +43 1 699 62 42

BRAZIL

Dräger Indústria e Comércio Ltda.
Al. Pucuruí, 51 – Tamboré
06460-100 – Barueri – SP
Tel + 55 11 46 89 49 44
Fax + 55 11 41 91 35 08

P. R. CHINA

Beijing Fortune Draeger Safety
Equipment Co., Ltd.
A22 Yu An Rd, B Area,
Tianzhu Airport Industrial Zone,
Shunyi District, Beijing 101300
Tel +86 10 80 49 80 00
Fax +86 10 80 49 80 05

FRANCE

Dräger Safety France SAS
3c route de la Fédération,
BP 80141
67025 Strasbourg Cedex 1
Tel +33 3 88 40 59 29
Fax +33 3 88 40 76 67

NETHERLANDS

Dräger Safety Nederland B.V.
Edisonstraat 53
2700 AH Zoetermeer
Tel +31 79 344 46 66
Fax +31 79 344 47 90

REP. OF SOUTH AFRICA

Dräger South Africa (Pty) Ltd.
P.O.Box 68601
Bryanston 2021
Tel +27 11 465 99 59
Fax +27 11 465 69 53

SINGAPORE

Draeger Safety Asia Pte Ltd
67 Ayer Rajah Crescent #06-03
Singapore 139950
Tel +65 68 72 92 88
Fax +65 65 12 19 08

SPAIN

Dräger Safety Hispania S.A.
Calle Xaudaró 5
28034 Madrid
Tel +34 91 728 34 00
Fax +34 91 729 48 99

SWITZERLAND

Dräger Safety Schweiz AG
Aegertweg 7
8305 Dietlikon
Tel +41 44 805 82-82
Fax +41 44 805 82-80

TURKEY

Draeger Safety Korunma
Teknolojileri LTD. ŞTİ.
Konrad Adenauer Cad. No: 54/A-B
Yıldız, Çankaya
06550 Ankara, Türkiye
Tel +90 (312) 491 06 66
Fax +90 (312) 490 13 14

UNITED KINGDOM

Draeger Safety UK Ltd.
Blyth Riverside Business Park
Blyth, Northumberland NE24 4RG
Tel +44 1670 352-891
Fax +44 1670 356-266

Manufacturer:

Dräger Safety AG & Co. KGaA
Revalstraße 1
23560 Lübeck, Germany